

53. Sir Humphrey WALDOCK dice que según había creído entender, el calendario no se iba a incluir en el informe de la Comisión a la Asamblea General. Hasta ahora nunca se había hecho esto, y el calendario que se sugiere constituye una cuestión de orden puramente interno. Lo único que la Comisión necesita decir en su informe es que, en su próximo de sesiones, piensa estudiar las relaciones entre los Estados y las organizaciones internacionales, la sucesión en materia de tratados y la responsabilidad de los Estados, y que examinará otros temas si dispone del tiempo necesario.

54. La Comisión debe concentrarse en unos pocos temas si quiere poder completar un conjunto de artículos para someterlos a los gobiernos a fin de que éstos formulen sus comentarios. El ritmo del trabajo de codificación dependerá de la recepción de esos comentarios. No cabe duda de que los tres temas que ha mencionado Sir Humphrey exigirán prolongados debates y deben tener prioridad.

55. El Sr. ROSENNE sugiere que se prepare un programa general para 1969 y para el período de sesiones de invierno de 1970, sin entrar en demasiados detalles. En ese programa debería figurar la conclusión de la primera lectura del tema confiado al Sr. El-Erian (Relaciones entre los Estados y las organizaciones internacionales); la continuación de los trabajos sobre el tema encomendado a Sir Humphrey Waldock (Sucesión en materia de tratados); y un debate preliminar sobre el tema que estudia el Sr. Ago (Responsabilidad de los Estados). En 1970 y 1971 se examinaría en segunda lectura el tema del Sr. El-Erian, habida cuenta de las observaciones recibidas de los gobiernos.

56. El Sr. TABIBI (Relator) está de acuerdo con Sir Humphrey Waldock en que el calendario no debe incluirse en el informe de la Comisión a la Asamblea General. No obstante, deberá mencionarse en ese informe la necesidad de que se celebre un período de sesiones de invierno en 1970.

57. El Sr. BARTOŠ opina que los temas que se han encomendado a Sir Humphrey Waldock y al Sr. Bedjaoui están tan estrechamente relacionados que es imposible estudiarlos por separado. Sería absurdo tratar de establecer una distinción entre las normas aplicables a la sucesión en materia de tratados y las aplicables a la sucesión respecto de cuestiones distintas de los tratados.

58. El PRESIDENTE confirma que el calendario es exclusivamente para uso de la Comisión y que el tiempo asignado a cada tema no figurará en el informe de la Comisión.

59. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que la Secretaría prepare, para incluirlo en el informe de la Comisión, un pasaje adecuado sobre la organización de su futura labor.

*Así queda acordado*<sup>4</sup>.

Se levanta la sesión a las 13.10 horas

## 988.<sup>a</sup> SESIÓN

*Jueves 1.º de agosto de 1968, a las 15.10 horas*

*Presidente: Sr. José María RUDA*

*Presentes: Sr. Ago, Sr. Bartoš, Sr. Castañeda, Sr. Castrén, Sr. El-Erian, Sr. Eustathiades, Sr. Kearney, Sr. Tabibi, Sr. Ushakov, Sr. Ustor, Sir Humphrey Waldock, Sr. Yasseen.*

### Proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 20.º período de sesiones (A/CN.4/L.132 a L.135 y adiciones)

*(continuación)*

#### *Capítulo V*

### OTRAS DECISIONES Y CONCLUSIONES DE LA COMISIÓN

(A/CN.4/L.135, secciones B a G, y A/CN.4/L.135/Add.1)  
*(continuación)*

1. El PRESIDENTE dice que, hasta tanto no se alcance el quórum, la Comisión no podrá adoptar ninguna decisión. Invita a los miembros presentes a proseguir el debate sobre el capítulo V del proyecto de informe (A/CN.4/L.135), a partir de la sección D.

*D. — Lugar y fecha del 21.º período de sesiones*

*Los miembros de la Comisión toman nota de la sección D.*

*E. — Colaboración con otros organismos*

2. El Sr. BARTOŠ se pregunta si debe mencionarse en la sección E que Sir Humphrey Waldock ha informado a la Comisión acerca de su participación, como Presidente de la Comisión, en la labor de la Asamblea General y del Consejo de Europa.

3. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) dice que en el informe de la Comisión no suele indicarse qué información ha proporcionado a la Sexta Comisión de la Asamblea General el Presidente anterior.

#### *Párrafo 1. Corte Internacional de Justicia*

4. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) dice que el pasaje que se refiere a la Corte Internacional de Justicia debe formar una sección aparte del capítulo V. Como en el texto definitivo del informe de la Comisión las secciones B a D llevarán las letras A a C, la nueva sección podrá llevar la letra D, con lo que las secciones siguientes, a partir de la sección E relativa a la colaboración con otros organismos, no tendría que ser modificada.

5. El Sr. USHAKOV propone que se enmiende el texto actual de la nueva sección D para que diga así:

« El Sr. Vladimir M. Koretsky, Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia, asistió a la 971.<sup>a</sup>»

<sup>4</sup> Véase la 989.<sup>a</sup> sesión, párr. 74.

sesión de la Comisión e hizo uso de la palabra en nombre del Presidente y de los miembros de la Corte.»

6. El PRESIDENTE toma nota de que la propuesta ha sido recibida con aprobación general.

*Párrafo 2. Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano*

7. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) anuncia que se ha ampliado la primera frase que empieza ahora con las palabras: «El Sr. Mustafa Kamil Yasseen informó verbalmente en la 952.<sup>a</sup> sesión, y más tarde por escrito (A/CN.4/207), acerca de su asistencia como observador...». Al final del último párrafo se ha añadido una nueva oración que dice así: «La Comisión pidió a su Presidente, Sr. José María Ruda, que asistiera a la reunión del Comité o que, de no serle posible, designara para ello a otro miembro de la Comisión.» Esta adición se ajusta a la práctica establecida.

8. Cuando se apruebe toda la sección E, el pasaje sobre el Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano se colocará al principio.

*Párrafo 3. Comité Europeo de Cooperación Jurídica*

9. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) dice que el texto se ha redactado del modo siguiente: «La Comisión tuvo ante sí un documento (A/CN.4/L.126) en el que se reproduce una carta dirigida por Sir Humphrey Waldock, Presidente de la Comisión de Derecho Internacional en su 19.º período de sesiones, al Sr. Golsong, Director de Asuntos Jurídicos del Comité Europeo de Cooperación Jurídica, sobre la octava reunión del Comité, celebrada en Estrasburgo en diciembre de 1967, y la contestación del Sr. Golsong. El Comité Europeo de Cooperación Jurídica estuvo representado en la Comisión por el Sr. Golsong, quien hizo uso de la palabra en la 985.<sup>a</sup> sesión. La Comisión fue informada de que la próxima reunión del Comité, a la que, como en casos anteriores, estaba invitada a enviar un observador, se abriría en Estrasburgo el 11 de noviembre de 1968. La Comisión pidió a su Presidente, Sr. José María Ruda, que asistiese a la reunión del Comité o que, de no poder hacerlo, designase para ello a otro miembro de la Comisión.»

10. El Sr. EUSTATHIADES, a cuyo parecer se suma el Sr. BARTOŠ, señala que no basta decir que han hecho uso de la palabra en la Comisión representantes de organizaciones regionales tales como el Consejo de Europa. Debería incluirse un resumen de sus declaraciones.

11. El Sr. YASSEEN señala que la misma observación se aplica a la nueva sección D, relativa a la declaración del Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia.

12. El Sr. AGO y el Sr. USHAKOV están de acuerdo con el Sr. Yasseen.

13. Sir Humphrey WALDOCK opina que convendría ampliar ligeramente el párrafo sobre la Corte Internacional de Justicia, y hace referencia asimismo a algunos puntos interesantes de los discursos pronunciados por los observadores de otros órganos mencionados en el

informe. En el informe sobre el 19.º período de sesiones (A/CN.4/199, párrs. 54 a 58) se da más información que en el actual proyecto tanto en lo que respecta al Comité Europeo de Cooperación Jurídica como al Comité Jurídico Interamericano.

14. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) explica que ello se debió a la modificación de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y al cambio de situación del Comité Jurídico Interamericano. A fin de equilibrar la declaración que se hacía a ese respecto, también se proporcionaron más detalles de los que por lo general suelen darse sobre el Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano y sobre el Comité Europeo de Cooperación Jurídica<sup>1</sup>. Si la Comisión lo desea, nada se opone a que se modifique la práctica anterior. Pero deberá proporcionarse la misma cantidad de información sobre cada uno de los órganos mencionados.

15. El PRESIDENTE dice que el Relator incluirá un nuevo párrafo sobre la Corte Internacional de Justicia y ampliará los párrafos relativos a los tres órganos mencionados en la sección E.

*Párrafo 4. Comité Jurídico Interamericano*

16. El Sr. MOVCHAN (Secretario de la Comisión) recuerda que en su 19.º período de sesiones la Comisión encomendó a su secretaría que estudiase con la secretaría del Comité Jurídico Interamericano los distintos medios de intensificar la colaboración mutua<sup>2</sup>. En consecuencia, la secretaría señaló a la secretaría del Comité Jurídico Interamericano las decisiones pertinentes de la Comisión, habida cuenta de las cuales se formularon sugerencias concretas sobre el intercambio de información y documentación entre ambos órganos. La secretaría del Comité Jurídico Interamericano indicó que, por lo menos en el caso de dos de los temas que debía examinar en 1968, apreciaría mucho la participación de un observador de la Comisión.

17. Al final del último párrafo se añadió la frase siguiente: «La Comisión pidió a su Presidente, Sr. José María Ruda, que asistiera a esa reunión.»

*F. — Representación en el vigésimo tercer período de sesiones de la Asamblea General*

18. El Sr. EUSTATHIADES dice que, en el texto francés, las palabras «*serait représentée*» deberían sustituirse por «*sera représentée*.»

*G. — Seminario sobre derecho internacional*

19. El Sr. BARTOŠ dice que en el último párrafo del texto francés, la expresión «*d'autres séminaires*» debería sustituirse por «*des séminaires futurs*» o «*ultérieurs*.»

20. El Sr. AGO propone que en este último párrafo se añadan unas palabras de agradecimiento aproximada-

<sup>1</sup> Véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo segundo período de sesiones, Suplemento N.º 9 (A/6709/Rev.1)*, párrs. 51 a 56.

<sup>2</sup> *Ibid.*, párr. 58.

mente en los siguientes términos: «La Comisión se mostró complacida por los resultados del seminario y felicitó a sus organizadores; expresó la esperanza de que se organizase un seminario análogo en su próximo período de sesiones.»

21. El Sr. EUSTATHIADES sugiere que se añada una declaración en el sentido de que la Comisión está dispuesta a ofrecer su cooperación en el futuro.

22. Sir Humphrey WALDOCK está de acuerdo en que conviene añadir alguna observación favorable que podría redactarse en términos similares a los utilizados en el informe del 19.º período de sesiones<sup>3</sup> y felicitar al Sr. Raton por la organización del seminario.

23. El Sr. YASSEEN propone la fórmula siguiente: «La Comisión expresó su satisfacción por la iniciativa adoptada por la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y, en particular, por la labor del Sr. Raton, director del seminario.»

24. El PRESIDENTE dice que la redacción de esta frase podría encomendarse a la Secretaría.

### Capítulo III

## SUCESIÓN DE ESTADOS Y DE GOBIERNOS (A/CN.4/L.132 y Add.1)

### PARTE I (Antecedentes)

25. El Sr. EUSTATHIADES dice que en el texto francés el título debe decir simplemente «*Historique*» en lugar de «*Historique de la question*».

#### Párrafos 1 a 9

*Los miembros de la Comisión toman nota de los párrafos 1 a 9.*

#### Párrafo 10

26. En respuesta a una observación del Sr. EUSTATHIADES, el Sr. YASSEEN propone que la frase inicial del párrafo, «Durante la codificación del derecho de los tratados», se sustituya por las palabras «En su labor sobre el derecho de los tratados».

27. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que el texto inglés de esa oración diga así: «*In its work on the law of treaties . . .*»

28. El PRESIDENTE toma nota de que esa sugerencia ha sido recibida con aprobación.

#### Párrafos 11 a 14

*Los miembros de la Comisión toman nota de los párrafos 11 a 14.*

#### Párrafo 15

29. El Sr. EUSTATHIADES opina que el párrafo 15 en el que se hace un resumen sumamente útil de la

labor de la Secretaría sobre la cuestión de la Sucesión de Estados y de gobiernos debería colocarse al principio o al final de capítulo.

30. El Sr. BARTOŠ cree que debería estar al final, y que en ese párrafo debería rendirse tributo a la Secretaría por la labor que ha realizado.

31. El PRESIDENTE sugiere que se rinda ese tributo al final del párrafo 15 y que ese párrafo constituya una sección aparte del capítulo III.

32. Toma nota de que esas sugerencias han sido recibidas con aprobación.

### PARTE II (Resumen de los debates de la Comisión en su 20.º período de sesiones)

33. El Sr. EUSTATHIADES, apoyado por el Sr. YASSEEN y por Sir Humphrey WALDOCK, propone que se supriman en el título las palabras «Resumen de los».

34. El PRESIDENTE toma nota de que la propuesta ha sido recibida con aprobación.

#### Párrafo 16

*Los miembros de la Comisión toman nota del párrafo 16.*

A.—*La sucesión en lo que respecta a otras materias distintas de los tratados*

#### Párrafo 17

35. El PRESIDENTE anuncia que las palabras «*at its 960th, 965th*», en la primera frase del texto inglés deberían sustituirse por «*at its 960th to 965th*».

#### Párrafos 18 y 19

*Los miembros de la Comisión toman nota de los párrafos 18 y 19.*

#### Párrafo 20

36. El Sr. KEARNEY sugiere que, en la tercera frase, después de la palabra «utilidad» se añada el adjetivo «inmediata».

37. Sir Humphrey WALDOCK apoya la sugerencia.

38. El Sr. CASTRÉN sugiere que se sustituyan las palabras «La mayor parte de los», con que se inicia la primera frase, por «Muchos».

39. El PRESIDENTE cree entender que los miembros presentes de la Comisión desean que se aprueben estas sugerencias.

#### Párrafo 21

40. El Sr. EUSTATHIADES propone que en la segunda frase se suprima la palabra «tradicionalmente» por no ser exacta.

41. El Sr. BARTOŠ dice que al transformarse el derecho feudal en derecho constitucional, el concepto de sucesión de Estados surgió del de sucesión territorial.

<sup>3</sup> *Ibid.*, párr. 64.

42. Sir Humphrey WALDOCK sugiere la expresión « admitido ahora comúnmente ».

43. El Sr. EUSTATHIADES dice que preferiría la expresión « que hoy se utiliza mucho ».

44. El PRESIDENTE advierte que esta fórmula parece contar con la aprobación general.

#### *Párrafo 22*

45. El Sr. KEARNEY sugiere que en la cláusula 2 se sustituya « quizás convenga más adelante dar algunas indicaciones » por « más adelante, pudiera convenir que se formulen algunas indicaciones » y que en la cláusula 3 se supriman las palabras « aunque evoque el derecho privado ».

46. El Sr. BARTOŠ no se opone a la supresión de las palabras « aunque evoque el derecho privado ». No obstante, estas palabras no son más que la constatación de un hecho, y la Comisión tomó nota sin objeciones del informe del Sr. Bedjaoui (A/CN.4/204) en el que se hacía constar este hecho.

47. A ese respecto, debe tenerse presente que la Comisión se limitó a tomar nota del informe sin adoptar ninguna decisión.

48. El PRESIDENTE sugiere que la frase 3 empiece por las palabras « que mientras tanto ».

49. El Sr. EUSTATHIADES cree que también deberían suprimirse las palabras « a falta de otro mejor »; la Comisión no ha tratado realmente de encontrar un término mejor que el de « sucesión ».

50. El Sr. BARTOŠ considera aceptables las sugerencias que han hecho el Presidente y el Sr. Eustathiades.

51. Sir Humphrey WALDOCK dice que, para un jurista, la palabra « sucesión » puede prestarse a confusiones, pero que es difícil encontrar otra más adecuada. Por lo tanto, apoya la sugerencia del Presidente.

52. El PRESIDENTE entiende que los miembros presentes están de acuerdo en que la frase 3 diga así: « que, mientras tanto, se debía seguir utilizando el término “ sucesión ” ».

#### *Párrafo 23*

*Los miembros de la Comisión toman nota del párrafo 23.*

#### *Párrafo 24*

53. El Sr. CASTRÉN observa que una doctrina jurídica muy extendida afirma que el *jus cogens* no puede equipararse con el orden público. En consecuencia sugiere que, en la segunda frase, las palabras « principios de orden público internacional » se sustituyan por « principios imperativos ».

54. El PRESIDENTE preferiría la expresión « normas imperativas ».

55. El Sr. EUSTATHIADES apoya la sugerencia del Presidente.

56. En lo que respecta a la primera frase, la descolonización no ha sido el único motivo por el que la sucesión de Estados se presta al desarrollo progresivo.

57. El Sr. BARTOŠ dice que la Asamblea General ha reconocido que la descolonización era un factor predominante.

58. Tras un breve debate, el Sr. AGO, apoyado por el Sr. YASSEEN sugiere que, en la primera oración, las palabras « más que otros temas para el » se sustituyan por « especialmente bien al ».

59. El PRESIDENTE entiende que la sugerencia del Sr. Ago merece la aprobación general.

#### *Párrafo 25*

60. El Sr. AGO, apoyado por el Sr. CASTRÉN, sugiere que, en la primera frase se supriman las palabras « no seguir con demasiada exclusividad el método del desarrollo progresivo sino más bien », por estimar que constituyen una antítesis demasiado marcada.

61. El Sr. EUSTATHIADES preferiría una fórmula que indicase claramente que la cuestión se enfoca desde el punto de vista del desarrollo progresivo.

62. El Sr. KEARNEY apoya la sugerencia del Sr. Ago.

63. Sir Humphrey WALDOCK tampoco ve una antítesis tan marcada entre las dos maneras de enfocar la cuestión que se mencionan en la primera frase. Sugiere que, en esa frase, se sustituya toda la primera parte, hasta la palabra « determinar » por la cláusula siguiente: « Otros miembros observaron que si bien la diversidad de la práctica en materia de sucesión de Estados obligaría claramente a un cierto desarrollo progresivo, era fundamental ».

64. El Sr. AGO considera esta sugerencia aceptable.

65. El Sr. BARTOŠ declara que sus puntos de vista son diametralmente opuestos a los que se exponen en las frases segunda y cuarta.

66. Tras un breve debate, en el que participan el Sr. USTOR y el Sr. EUSTATHIADES, el Sr. AGO sugiere que se supriman las frases segunda y cuarta.

67. El PRESIDENTE advierte que el texto propuesto por Sir Humphrey Waldock para la primera frase, así como la propuesta de que se supriman las frases segunda y cuarta cuentan con el apoyo general.

#### *Párrafos 26 a 28*

*Los miembros de la Comisión toman nota de los párrafos 26 a 28.*

#### *Párrafo 29*

68. El Sr. AGO, apoyado por el Sr. BARTOŠ, señala que en el párrafo 29 no se menciona la cesión de un territorio, que es el caso más común y normal de sucesión de Estados.

69. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que se supriman las palabras « aunque » y « ciertas », al principio

de la segunda frase, y que después de las palabras « sucesión de Estados » se empiece una nueva frase.

70. El PRESIDENTE advierte que la sugerencia de Sir Humphrey Waldock parece contar con la aprobación general.

*Párrafo 30*

71. El Sr. BARTOŠ propone que se supriman las palabras que figuran entre paréntesis al final de la segunda frase.

72. El Sr. AGO propone que en la segunda frase se inserte la palabra « siempre » antes de « puede tratarse ».

73. El PRESIDENTE advierte que ambas propuestas cuentan con el apoyo general.

74. Tras un breve debate, el Sr. AGO, apoyado por el Sr. YASSEEN, propone que se modifique la quinta frase para que diga así: « Otros miembros manifestaron dudas acerca de esta idea e insistieron en que, pese a la importancia de la descolonización, otras causas de sucesión podrían ser más frecuentes en el futuro. »

75. El PRESIDENTE advierte que la propuesta del Sr. Ago cuenta con la aprobación general.

76. El Sr. EUSTATHIADES sugiere que la Comisión examine además la posibilidad de indicar que ha examinado la cuestión no solamente desde el punto de vista de la descolonización sino también habida cuenta de la creación de nuevos Estados, ya sea como consecuencia de la descolonización o por otras causas.

*Párrafo 31*

77. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que, en la primera frase se sustituyan las palabras « que la Comisión examinara detenidamente » por « tratar por separado de » y que, en la cuarta frase, se sustituyan las palabras « los diversos supuestos jurídicos » por « las diversas situaciones ».

78. El Sr. AGO propone que, en la cuarta frase, las palabras « una disposición especial para cada modalidad determinada de sucesión » se sustituyan por « una norma especial para el caso de una sucesión debida a una determinada causa ».

79. El orador propone asimismo que se suprima la última frase del párrafo así como las palabras « con miras a la enunciación de un esquema », al final de la primera frase.

80. En respuesta a una observación del Sr. BARTOŠ, Sir Humphrey WALDOCK sugiere que se supriman las frases segunda y tercera.

81. El PRESIDENTE advierte que esas propuestas y sugerencias cuentan con la aprobación general.

*Párrafo 32*

*Los miembros de la Comisión toman nota del párrafo 32.*

*Párrafo 33*

82. El Sr. EUSTATHIADES sugiere que en el texto francés, en lugar de decirse « *mettre en relief* », se diga « *prêter une attention particulière* », expresión que se ajusta más al original inglés.

83. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que en lugar de decir « los otros modos de sucesión » se diga « las otras causas de sucesión ».

84. El PRESIDENTE advierte que estas sugerencias cuentan con la aprobación general.

*Párrafo 34*

85. El Sr. EUSTATHIADES opina que el hecho de proclamar, como se hace en la octava frase, que el examen detenido por la Comisión de los problemas de la sucesión que plantea la descolonización no sería inútil y « contribuiría a consolidar la independencia política y económica de los Estados recientemente emancipados », peca de optimismo excesivo.

86. El Sr. BARTOŠ dice que no debe olvidarse que los países en desarrollo buscan en los debates de la Comisión argumentos para defender su independencia.

87. El Sr. AGO propone, para salvar la objeción del Sr. Eustathides, que se modifique la octava frase para que diga: « Por lo tanto, la formulación de las normas relativas a los problemas de sucesión que plantea la descolonización podría ser útil incluso para consolidar la independencia política y económica de los Estados recientemente independizados. » El orador propone además que, en la tercera frase, las palabras « este tipo de sucesión » se sustituyan por « la sucesión por descolonización ».

88. El PRESIDENTE advierte que las propuestas del Sr. Ago cuentan con la aprobación general.

*Párrafo 35*

89. El Sr. CASTAÑEDA propone que en la segunda frase se sustituyan las palabras « la descolonización provoca » por « la descolonización puede provocar ».

90. El Sr. EUSTATHIADES propone que, en la cuarta frase, en lugar de decir « Hay una falta de homogeneidad de condiciones » se diga « las condiciones no son las mismas ».

91. El Sr. AGO, apoyado por el Sr. BARTOŠ, propone que, en la quinta frase, se inserte la expresión « a veces » entre « sino que » y « se vuelve ».

92. El PRESIDENTE advierte que estas propuestas cuentan con la aprobación general.

*Párrafo 36*

93. Sir Humphrey WALDOCK propone que, en la tercera frase del texto inglés, se inserte la palabra « *unduly* » entre las palabras « *stress* » y « *the differences* » y que en el texto francés se sustituya la palabra « *exagérément* » por « *indûment* ».

94. El Sr. AGO propone que, en la octava frase, después de « los casos de sucesión que » se añada las palabras « es más probable que ».

95. El PRESIDENTE advierte que estas propuestas cuentan con la aprobación general.

#### *Párrafo 37*

*Los miembros de la Comisión toman nota del párrafo 37.*

#### *Párrafo 38*

96. El Sr. USTOR observa que, en la primera frase, las palabras « se manifestó por algunos miembros que no podía desconocer las recomendaciones de la Asamblea General » implica que, a juicio de otros miembros esas recomendaciones podían desconocerse, lo que, evidentemente, no es el caso. Propone que la frase vuelva a redactarse en forma más adecuada.

97. El Sr. CASTAÑEDA propone que las dos últimas frases se sustituyan por la siguiente: « La Comisión, al preparar sus proyectos de codificación, tenía en cuenta las opiniones de los Estados, sin distinguir entre Estados antiguos y nuevos. »

98. El PRESIDENTE advierte que estas propuestas cuentan con la aprobación general.

#### *Párrafo 39*

99. El Sr. AGO propone que se combinen las dos primeras frases suprimiendo las palabras « no tenía carácter bilateral »; la nueva frase empezaría entonces así: « También se destacó que la sucesión de Estados y, en particular, la sucesión por descolonización, interesaba no solamente . . . »

100. El PRESIDENTE advierte que la propuesta del Sr. Ago cuenta con la aprobación de los miembros presentes.

#### *Párrafo 40*

101. Sir Humphrey WALDOCK propone que se suprima la primera frase; que, al comienzo de la segunda frase, en lugar de « A juicio de otros » se diga « Ciertos miembros opinaron que », y que, en el texto inglés se suprima la palabra « Yet » al comienzo de la tercera frase.

102. El PRESIDENTE advierte que la propuesta cuenta con apoyo general.

#### *Párrafo 41*

103. El Sr. AGO advierte que nunca ha oído utilizar en francés la expresión « traité de dévolution ».

104. El Sr. EUSTATHIADES preferiría que la Secretaría encontrase otra expresión en francés o, de no encontrársela, que se modificase la expresión que se utiliza en el original inglés.

105. Sir Humphrey WALDOCK dice que la única palabra que podría utilizarse en inglés en lugar de

« *devolution* » sería « *inheritance* » y no cree conveniente que la Comisión la emplee.

106. El Sr. YASSEEN no ve ningún motivo para que la Comisión no tome del derecho privado la palabra inglesa « *devolution* ».

107. El Sr. CASTRÉN dice que el Relator Especial debe haber usado esa palabra deliberadamente.

108. El Sr. EUSTATHIADES no insistirá en su propuesta.

109. El Sr. AGO sugiere que se suprima la tercera frase del párrafo 41 por ser innecesaria.

110. Sir Humphrey WALDOCK dice que la frase en cuestión refleja el debate habido.

111. El Sr. KEARNEY opina que las palabras « enuncia exhaustivamente las causas de nulidad de los tratados » no reflejan con exactitud las disposiciones del proyecto de artículos. Sería preferible decir « prevé que los tratados sólo podrán anularse con arreglo a las causas que se enumeran en el mismo ».

112. Tras un nuevo debate, el PRESIDENTE manifiesta que, a su entender, los miembros presentes no son partidarios de que se modifique el texto del artículo 41.

#### *Párrafo 42*

*Los miembros de la Comisión toman nota del párrafo 42.*

#### *Párrafo 43*

113. El Sr. USTOR dice que un tratado de sucesión es lo mismo que un tratado de traspaso. Es decir que el contenido del párrafo 43 ya está incluido en el párrafo 41, y el orador propone que se suprima el párrafo 43.

114. El Sr. YASSEEN opina que el término « tratado de sucesión » tiene un sentido más amplio que « tratado de traspaso ». No obstante, está de acuerdo en que se suprima el párrafo 43 si tal es el deseo de la Comisión.

115. El PRESIDENTE advierte que la propuesta del Sr. Ustor cuenta con el apoyo general.

#### *Párrafo 44*

116. El Sr. AGO propone que se suprima la segunda frase.

117. El PRESIDENTE toma nota de que la propuesta cuenta con el apoyo general.

#### *Párrafo 45*

118. El Sr. AGO sugiere que se modifique la última frase para que diga así: « La Comisión concluyó que era prematuro adoptar una decisión sobre la cuestión de la solución judicial de controversias. »

119. El PRESIDENTE advierte que la sugerencia cuenta con el apoyo general.

*Párrafo 46*

120. El PRESIDENTE sugiere que, en la primera frase, se sustituyan las palabras «este epígrafe del tema» por «la misión que se ha encomendado al Relator Especial».

121. El Presidente advierte que esta sugerencia cuenta con el apoyo general.

*Párrafo 47*

122. El Sr. KEARNEY dice que el sentido de las palabras «contratos administrativos», en la cuarta frase, no es claro.

123. El Sr. CASTAÑEDA sugiere que en el texto inglés esas palabras se sustituyan por «*Government contracts*» y que no se modifique el texto francés.

124. El Sr. KEARNEY se pregunta si la cuestión de la transferencia del patrimonio público activo y pasivo, que se menciona en el punto 3 de la primera frase, no debería mencionarse también en la cuarta frase.

125. El Sr. CASTAÑEDA observa que la expresión francesa «*patrimoine public*» es difícil de traducir al inglés; quizás convenga suprimir el punto 3. Tampoco se opondría a que se suprimiese el punto 5.

126. El Sr. EUSTATHIADES, apoyado por Sir Humphrey WALDOCK, propone que se modifique el punto 5 para que diga así: «los problemas especiales planteados por la descolonización».

127. El Sr. USHAKOV propone que se modifique a segunda frase para que diga «Predominó la opinión de que debían examinarse en primer término los aspectos económicos de la sucesión.»

128. El PRESIDENTE advierte que los miembros presentes están a favor de las dos primeras sugerencias del Sr. Castañeda así como de las propuestas de los Sres. Eustathiades y Ushakov.

*Párrafos 48 a 52*

129. El Sr. EUSTATHIADES señala que los párrafos 48 a 52 recogen opiniones individuales. Quizá pudieran suprimirse los párrafos 49 a 52 y conservarse solamente el párrafo 48.

130. Sir Humphrey WALDOCK apoya esta sugerencia.

131. El Sr. TABIBI (Relator) se opone a ello.

132. El PRESIDENTE observa que los párrafos 49 a 52 reflejan posiciones muy definidas de algunos miembros, y que la Comisión debe demostrar que las ha examinado detenidamente.

133. El Sr. EUSTATHIADES considera que, de estos párrafos, el más importante es el párrafo 50. Quizá debiera conservarse únicamente ese párrafo, que podría incluirse en la parte del informe relativa al debate general.

134. El Sr. AGO objeta que, en tal caso, se daría una importancia indebida a los problemas a que se refiere el párrafo 50.

135. Sir Humphrey WALDOCK sugiere que se invierta el orden de las secciones 8 y 9, de modo que la parte del capítulo III que se está examinando termine con la decisión que figura en el párrafo 47.

136. El Sr. TABIBI (Relator) acepta la sugerencia.

137. El Sr. KEARNEY dice que en vista del tiempo limitado de que dispone la Comisión, muchos de sus miembros se abstuvieron deliberadamente de participar en el debate a que se refieren los párrafos 48 a 52. Es decir, que el debate no ha sido realmente general, y el orador se pregunta si no convendría reflejar este hecho en los párrafos en cuestión.

138. El Sr. TABIBI (Relator) dice que al preparar los informes de todos los órganos de las Naciones Unidas, se suelen resumir las opiniones expresadas en el debate; el hecho de que no se han expuesto otras opiniones no puede reflejarse en esos informes.

139. El Sr. EUSTATHIADES propone que el título de la antigua sección 9 — la sección 8 actual — se modifique para que diga: «Observaciones particulares de algunos miembros sobre ciertos aspectos del tema», y que la última oración del párrafo 48 diga «La Comisión no discutió estas materias.»

140. El PRESIDENTE advierte que la propuesta que acaba de hacer el Sr. Eustathiades cuenta con el apoyo general.

Se levanta la sesión a las 18.55 horas.

**989.ª SESIÓN**

*Viernes 2 de agosto de 1968, a las 9 horas*

*Presidente:* Sr. José María RUDA

*Presentes:* Sr. Ago, Sr. Bartoš, Sr. Castañeda, Sr. Castrén, Sr. El-Erian, Sr. Eustathiades, Sr. Kearney, Sr. Tabibi, Sr. Tammes, Sr. Ushakov, Sr. Ustor, Sir Humphrey Waldoack, Sr. Yasseen.

**Proyecto de informe de la Comisión  
sobre la labor realizada en su 20.º período de sesiones**

(A/CN.4/L.132 a L.135 y adiciones)

(continuación)

*Capítulo III***SUCESIÓN DE ESTADOS Y DE GOBIERNOS**

(A/CN.4/L.132 y Add.1) (continuación)

**PARTE I (Antecedentes) y PARTE II A (Resumen de los debates de la Comisión en su 20.º período de sesiones: La sucesión en lo que respecta a otras materias distintas de los tratados)** (continuación)

1. El PRESIDENTE dice que, salvo objeción, considerará que la Comisión adopta los pasajes del capítulo III